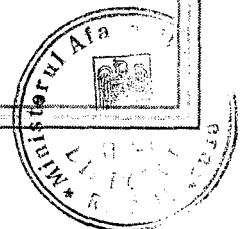


**PROTOCOL PRIVIND AMENDAREA ȘI PRELUNGIREA ACORDULUI ÎNTRE  
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII PRIVIND  
COOPERAREA ÎN DOMENIUL CONTRACĂRĂRII PROLIFERĂRII ARMELOR DE  
DISTRUGERE ÎN MASĂ ȘI PROMOVAREA RELAȚIILOR MILITARE ȘI DE  
APĂRARE, SEMNAT LA WASHINGTON, LA 30 MARTIE 1998**

Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii,

Acționând în conformitate cu articolul XIII din Acordul între Guvernul României și Guvernul Statelor Unite ale Americii privind cooperarea în domeniul contracărării proliferării armelor de distrugere în masă și promovarea relațiilor militare și de apărare, semnat la Washington, la 30 martie 1998, astfel cum a fost amendat și prelungit ("Acordul"),

Au convenit următoarele:



## Articolul 1

Articolul X din Acord se înlocuiește cu următorul text:

### "Articolul X

1. În ceea ce privește activitățile prevăzute de acest Acord, Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul său, contractorii, personalul contractorilor nu au obligația de a plăti pe teritoriul României impozite, taxe vamale sau orice alte taxe.
2. Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul său, contractorii și personalul contractorilor pot importa în România, pentru nevoi oficiale și exporta din România orice echipamente, provizii, materiale, tehnologie, pregătire sau servicii necesare implementării acestui Acord. Asemenea importuri și exporturi nu vor face obiectul restricțiilor, taxelor vamale, impozitelor sau oricărui alte taxe cerute pe teritoriul României. Orice inspecție prevăzută de legea română se va limita la verificarea documentației specifice.
3. Paragrafele 1 și 2 vor fi implementate în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația din România.
4. Impozitele, taxele vamale sau alte taxe prevăzute în paragrafele 1 și 2, care au fost plătite de Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul său, contractorii, personalul contractorilor vor fi rambursate prompt și în totalitate de către Guvernul României.
5. În cazul în care, pentru importul sau exportul de echipamente, provizii, materiale, tehnologie, pregătire sau servicii în baza acestui Acord, va fi necesară orice licență, autoritatea executivă competentă sau altă autoritate de implementare a Guvernului României va fi responsabilă pentru obținerea și furnizarea licenței necesare într-un mod cât mai rapid."



## Articolul 2

Articolul XI din Acord se înlocuiește cu următorul text:

### “Articolul XI

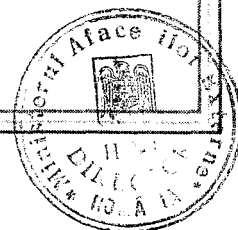
1. În cazul în care Guvernul Statelor Unite ale Americii atribuie contracte pentru achiziționarea articolelor și serviciilor, inclusiv construirea, pentru implementarea acestui Acord, aceste contracte vor fi atribuite în conformitate cu legile și reglementările Guvernului Statelor Unite ale Americii. În ceea ce privește achiziționarea materialelor și serviciilor în România pentru implementarea acestui Acord, Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul său, contractorii, personalul contractorilor nu au obligația de a plăti, pe teritoriul României, orice impozite, taxe vamale sau taxe similare.

2. Paragraful 1 va fi implementat în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația din România.

3. Impozitele, taxele vamale sau alte taxe prevăzute în paragraful 1, care sunt plătite de Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul său, contractorii, personalul contractorilor vor fi rambursate prompt și în totalitate de către Guvernul României.

## Articolul 3

Valabilitatea Acordului se va prelungi pentru o perioadă de șapte ani, până la 8 iulie 2019 și, ulterior, se va prelungi în mod automat pentru perioade suplimentare de șapte ani, cu excepția cazului în care va fi denunțat, în conformitate cu articolul XIII din Acord.



#### Articolul 4

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data notei verbale prin care Guvernul României notifică Guvernul Statelor Unite ale Americii cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestui Protocol, cu efect de la 8 iulie 2012.

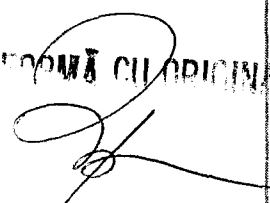
Drept pentru care, subsemnații, fiind pe deplin împuterniciți de Guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

Semnat la *București*, la *5 July* 2012, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

  
Pentru Guvernul României

  
Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii

COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL

  
CATRINEL BRUMAR,  
director BSE

**PROTOCOL TO AMEND AND EXTEND  
THE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING  
COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS  
DESTRUCTION, AND THE PROMOTION OF DEFENSE AND MILITARY RELATIONS,  
SIGNED IN WASHINGTON, ON MARCH 30, 1998**

The Government of Romania and the Government of the United States of America,

Acting pursuant to Article XIII of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the United States of America Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction, and the Promotion of Defense and Military Relations, signed at Washington, March 30, 1998, as amended and extended (the "Agreement"),

Have agreed as follows:

## Article 1

Article X of the Agreement shall be replaced by the following text:

### "Article X

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable, in connection with activities under this Agreement, to pay any taxes, customs duties, or similar charges assessed within the territory of Romania.
2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into Romania for official needs, and export out of Romania any equipment, supplies, materials, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation shall not be subject to restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of Romania. Any inspection required by Romanian law shall be limited to the review of appropriate documentation.
3. Paragraphs 1 and 2 shall be implemented consistent with the procedural requirements of the legislation of Romania.
4. Taxes, customs duties or other charges cited in paragraphs 1 and 2, which are paid by the Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel, shall be fully and promptly reimbursed by the Government of Romania.
5. If any license is necessary for the import or export of equipment, supplies, materials, technology, training or services under this Agreement, the appropriate Executive Agent or other implementing authority for the Government of Romania shall be responsible for obtaining and providing the necessary license in an expeditious manner."

## **Article 2**

Article XI of the Agreement shall be replaced by the following text:

### **"Article XI**

1. In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay, in connection with acquisition of articles and services in Romania in implementing this Agreement, any taxes, customs duties or similar charges.

2. Paragraph 1 shall be implemented consistent with the procedural requirements of the legislation of Romania.

3. Taxes, customs duties or other charges cited in paragraph 1, which are paid by the Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel, shall be fully and promptly reimbursed by the Government of Romania."

## **Article 3**

The term of the Agreement shall be extended for seven years, until July 8, 2019, and shall thereafter be automatically extended for additional seven-year periods, unless terminated in accordance with Article XIII of the Agreement.


**Article 4**

This Protocol shall enter into force, with effect from July 8, 2012, on the date of a diplomatic note by which the Government of Romania notifies the Government of the United States of America of the fulfillment of its internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at *Bucharest*, in duplicate, this *5* day of July 2012, in the Romanian and English languages, both texts being equally authentic.

  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA**

  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**